

Шарафутдинова Л.Р. (КФУ, Казань)

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С СОМАТИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ В ТАТАРСКОМ И ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

Аннотация: Данная статья посвящена сравнительному анализу фразеологизмов, содержащих части тела человека, проведенному на базе двух языков, принадлежащих к одной языковой группе: татарского и турецкого языков.

Ключевые слова: компаративный анализ, фразеологические единицы, татарский язык, турецкий язык, соматические компоненты.

Comparative analysis of phraseological units with somatic components in Tatar and Turkish languages

Abstract: The article is devoted to the comparative analysis of phraseological units, containing parts of a human body, on a base of two languages, belonging to the same language group: Tatar and Turkish languages.

Key words: comparative analysis, phraseological units, Tatar language, Turkish language, somatic components.

Фразеология является важной и неотъемлемой частью языкознания. В выбранных нами для исследования языках боль-

шая часть фразеологизмов имеет точные аналогии в другом языке. Очевидно, это связано с близостью данных языков, а также с общностью культур двух народов, ведь фразеологические единицы – это отражение культурных и национальных особенностей в языке [9]. Использование фразеологических единиц в повседневной речи придает ей яркую эмоциональную окраску и позволяют кратко, емко и точно охарактеризовать какую-либо ситуацию. Именно этот раздел языкознания наиболее ярко отражает национальную самобытность языка, народную мудрость, исторический и культурный опыт данного народа [6].

На мой взгляд, уместным будет привести слова известного татарского филолога, профессора Р.А. Юсупова: «Особый интерес представляет изучение соотношения фразеологических средств разных языков в плане выявления имеющихся в них общих черт и специфических особенностей. Это объясняется тем, что фразеологизмы, несмотря на то, что они являются наиболее своеобразными элементами лексико-фразеологической группы системы языков, обладают способностью проникать в другие языки и обогащать их» [14].

Как татарский, так и ту-

рецкий языки богаты фразеологизмами. Интересно, что большую их часть составляют фразеологические единицы, связанные с определенными органами/частями тела. Прежде всего, это голова (баш(тат.), ба(тур.)); глаз (күз(тат.), göz(тур.)); рот (авыз(тат.), а(тур.)). На мой взгляд, это связано с важнейшими аспектами жизнедеятельности человека: голова символизирует мыслительную активность, логику, ум; рука – действие, физическую активность; глаз – способность к познанию и восприятию мира; рот – речь, разговор, обмен мыслями и мнениями. Думаю, это верно не только для татарского и турецкого, но и для других языков.

Для начала мы рассмотрим и проанализируем те фразеологизмы, которые имеют одинаковый смысловой компонент. Для удобства мы распределим их по группам в зависимости от того, с каким органом/частью тела они связаны.

ГЛАЗ/КҮЗ/GÖZ

Попастся на глаза:

Күзгә керү(тат.)

Gözge zarar(тур.)

В данном случае фразеологизмы практически идентичны, единственное отличие, которое мы можем отметить – использование различных глаголов. В татарском варианте используется глагол «керү» –

войти, влезть, втиснуться, в турецком аналоге – глагол «загрмак» – ударять, задевать, наехать.

Пускать пыль в глаза:

Күзгә көл сибү (тат.)

Gcız boyamak (тур.)

Здесь можно заметить, что в двух вариантах отличаются действия. В татарском фразеологизме в глаза не пускают пыль, а «сыплют пепел», в турецком же варианте глаза «красят, раскрашивают».

Предстать перед глазами:

Күз алдына килү (тат.)

Gcızlerinini cıñne gelmek (тур.)

Данные фразеологизмы практически полностью идентичны и могут быть буквально переведены на татарский с турецкого и наоборот без потери смысла. Небольшое отличие, которое мы можем отметить – различие в форме существительного: в татарском варианте слово «күз» стоит в начальной форме, в турецком – «gcız» используется во множественном числе, а также склонено в винительном падеже.

Скрыться с/из глаз:

Күздән язу (тат.)

Gcızden kaubolmak (тур.)

В данном случае имеется незначительное отличие в тексте фразеологического оборота. Так, в татарском варианте использован глагол «язу» – лишаться, лишиться, сойти (с ума); в турецком варианте

«kaubolmak» – теряться; пропадать, исчезать, скрываться.

Стоять перед глазами:

Күз алдыннан китмәү (тат.)

Gcızlerinini cıñnden gitmemek (тур.)

Данные фразеологизмы практически идентичны. Интересно отметить небольшое отличие турецкого и татарского оборотов от их русского аналога: если в русском языке говорится «стоять перед глазами», то в татарском и турецком «не уходить от глаз».

Косо смотреть:

Күз кыры белән карау (тат.)

Yan bakma (тур.)

Мы можем заметить, что два варианта несколько отличаются друг от друга. Так, в татарском варианте использована фраза «күз кыры», то есть «краем глаза», в турецком варианте фраза построена несколько по-другому – буквально «боковой взгляд».

Попастся на глаза:

Күзгә эленү (тат.)

Birinin gcızne ili mek (тур.)

В данном случае в двух вариантах использованы два различных глагола. В татарском варианте это «эленү» – накидываться, набрасываться; в турецком – «ili mek» цеплять[ся].

Бросить взгляд:

Күз ташлау (тат.)

Bir gcız atmak (тур.)

В данном случае оба фразе-

ологизма абсолютно идентичны.

Дурной глаз:

Каты күз (тат.)

Kem/kıץь gıץ (тур.)

Мы видим, что в данном случае фразеологизмы отличаются прилагательными, использованными для описания глаза. В татарском варианте использовано слово «каты» – тяжелый, резкий, твердый, грубый; в то время как в турецком фразеологизме возможно два синонимичных варианта – «kem» и «kıץь» – оба слова переводятся как плохой, дурной.

Закрывать глаза на что-то:

Күз йому (тат.)

Bir eye gıץ yummak (тур.)

В данном случае оба фразеологизма абсолютно идентичны.

Бросаться в глаза:

Күзгә бәрәп тору (тат.)

Gıץe zarpmak (тур.)

В данном примере мы видим, что татарский и турецкий фразеологизмы схожи между собой, при этом почти не отличаясь от русского аналога. Есть небольшое различие в семантике использованных глаголов: так, в татарском варианте используется выражение «бәрәп тору», то есть полностью фразу можно перевести как «бросаться, кинуться в глаза». В турецком фразеологизме – глагол «zarpmak» – ударяться, и общий смысл

фразы выходит «ударяться в глаза».

Вытаращить глаза:

Күз акайту (тат.)

Gıץleri fal ta gibi azmak (тур.)

В данном случае в татарском варианте использован глагол «акайту» – вытаращить, выпучить. Однако в случае с турецким фразеологизмом мы можем отметить отличие в структуре: здесь используется метафора – раскрыть глаза как камни для гадания (fal ta – камни различной формы и различного цвета, которые гадалки используют для предсказания судьбы).

Глаза высмотреть:

Көтә-көтә күзләр күмергә әйләнү (тат.)

Gıץleri yollarda kalmak (тур.)

Мы видим, что все три фразеологизма звучат абсолютно по-разному, хотя во всех трех говорится именно о глазах. Так, турецкий вариант можно перевести как «оставить глаза на дороге», а татарский – «превратить глаза в уголь, ожидая».

РОТ/АВЫЗ/А ИЗ

Из уст в уста:

Авыздан авызга (тат.)

A zdan a za / dilden dile (тур.)

В принципе, оба фразеологизма идентичны, однако следует отметить тот факт, что в турецком для данного фразеологизма

ологизма имеются два равнозначных варианта: «а zdan a za» (букв. изо рта в рот, из уст в уста) и «dilden dile» (с языка на язык).

С пеной у рта:

Авызыннан төкерек чэчэ-чэчэ (тат.)

A z ndan кцрѣkler sazarak (тур.)

В данном случае мы можем отметить, что в тексте фразеологизмов наблюдается небольшое различие: так, турецкий вариант практически аналогичен русскому – буквальный его перевод звучит как «разбрызгивая пену изо рта». Татарский же аналог незначительным образом отличается от турецкого, вместо пены используется слово «төкерек» – слюна, то есть буквальный перевод звучит как «разбрызгиваясь слюной».

НОС/БОРЫН/BORUN

Под носом:

Борын төбендә (тат.)

Birinin burnunun dibinde (тур.)

В данном случае оба фразеологизма абсолютно идентичны.

Совать нос:

Борын тыгарга (тат.)

Bir i e burnunu sokmak (тур.)

В данном случае оба фразеологизма абсолютно идентичны.

СПИНА/АРКА/ARKA

Ударить в спину:

Аркага хәнжәр каду (тат.)

Birini arkadan vurmak (тур.)

В данном случае мы видим некоторое различие между фразеологизмами. Так, в татарском варианте есть слово, которого нет в турецком аналоге – «хәнжәр» – «кинжал», и в целом фразеологизм переводится несколько иначе – «вонзить кинжал в спину». Турецкий вариант несколько проще – буквально «ударить в спину».

ДУША/ЖАН/CAN

Душа болит:

Йөрәк әрни (тат.)

Can ac yor (тур.)

В данном случае фразеологизмы идентичны, однако тут можно отметить два интересных момента. Во-первых, несмотря на то, что в русском варианте используется слово «сердце», и татарский, и турецкий фразеологизмы используют слово «душа». В связи с этим использование глагола «болеть» становится невозможным, так как в татарском и турецком болеть в том смысле, в котором этот глагол использован в русском в русском фразеологизме, может только что-то материальное, осязаемое. Поэтому в татарском и турецком вариантах использован другой глагол, который можно перевести на русский как «ныть, щемить» – это «әрнү» и «ас так» в татарском и турецком выражениях

соответственно.

ГОЛОВА/БАШ/ВА

Ударить в голову (о спиртном):

Башка китү/менү (тат.)

Ва на vurmak (тур.)

В данной паре фразеологизмов отличаются использованные глаголы. В татарском языке возможно использование двух глаголов: «китү» – уходить, отправиться и «менү» – подняться, восходить, взойти.

Навлечь беду:

Башка бәла тагу (тат.)

Birinin ba na belv getirmek (тур.)

В данном примере, как и в предыдущем, различаются только глаголы. В татарском варианте используется глагол «тагу» – навлечь, привлечь; в турецком – «getirmek» – принести, доставлять.

Ломать голову:

Баш вату (тат.)

Kafa yormak/patlamak (тур.)

И татарский, и турецкий фразеологизмы по большому счету идентичны русскому аналогу, за исключением того, что турецкий фразеологический оборот может быть использован с двумя глаголами: первый – yormak – утруждать, утомлять, то есть в буквальном переводе фразеологизм может звучать как «утомлять голову», второй – patlamak – разрываться, взрываться, и в таком случае фразеологизм будет полностью соответствовать

русскому и татарскому аналогам.

ЯЗЫК/ТЕЛ/DİL

Проглотить язык:

Телдән язү (тат.)

Dilini yutmak (тур.)

В данной паре фразеологизмов татарский вариант звучит как «остаться без языка», а турецкий «проглотить язык».

Держать язык за зубами:

Телне тыю (тат.)

Diline sa lam olmak (тур.)

В этом случае мы можем отметить небольшое отличие в структуре фразеологизмов: так, татарский вариант можно перевести как «удержать, сдерживать язык». Турецкий же вариант отличен от татарского, его приблизительный перевод звучит как «надежно следить за языком».

Типун (тебе) на язык:

Авызыңнан жил алсын! (тат.)

A z ndan yel als n! (тур.)

В данном случае оба фразеологизма абсолютно идентичны.

УМ/АКЫЛ/AKIL

Взяться за ум:

Акылга утыру (тат.)

Akl n ba na almak (тур.)

В данном случае отличаются использованные во фразеологических единицах глаголы. В татарском варианте это «утыру» – садиться, то есть буквально – «сесть на ум». На турецком же данный фразеологизм звучит как «взять

ум в голову».

ВОЛОС/ЧӘЧ/SAZ

Рвать на себе волосы:

Чәчләрән йолку (тат.)

Saz n yolmak (тур.)

В данном случае оба фразеологизма идентичны.

ГОРЛО/ТАМАК/BO AZ

Встать поперек горла

Тамакка таш булып утыру (тат.)

Bo azda bir k l z k gibi kalmak (тур.)

Можно отметить, что основной семантический компонент в данном случае совпадает. Тем не менее, можно отметить различие между второстепенными компонентами: так, в турецком варианте (подобный вариант есть в русском языке) речь идет о кости, в то время как в татарском используется слово «таш» – камень, то есть перевод татарского варианта звучит как «засесть в горло камнем».

ГРУДЬ/ КУКРӘК/ҒЦ ЫS:

Бить кулаком в грудь:

Кукрәк сугып (тат.)

Ғц сып yumruklamak (тур.)

Можно сказать, что фразеологизмы практически идентичны. Единственное отличие – татарский аналог чуть проще, его можно перевести как «стучать в грудь», в то время как в турецком языке (как и в русском) в данном фразеологизме для усиления образа используется фраза «бить кулаком» – турецкое

слово «yumruklamak» переводится именно как «стучать кулаком».

Пригреть змею на груди:

Куенда зәһәр елан асрау (тат.)

Koynunda y lan beslemek (тур.)

В данном случае турецкий и татарский варианты фразеологизма идентичны. Тем не менее, можно отметить, что в татарском варианте, в отличие от турецкого аналога, для описания змеи используется слово «зәһәр» – ядовитый. Кроме того, можно заметить, что имеется несколько отличий от русского фразеологического оборота: в татарском и турецком варианте змею пригревают не на груди, а в объятиях. Кроме того, в обеих фразах используется отличный от русского аналога глагол – «асрау» и «beslemek» в татарском и турецком вариантах соответственно. Оба этих глагола можно перевести как «вскормить».

ГУБА/ИРЕН/DUDAK

Молоко на губах не обсохло:

Иренендә сәте кипмәгән (тат.)

A z syt kokuyor (тур.)

Данные фразеологизмы практически идентичны, за исключением использованных глаголов: в татарском варианте, как и в его русском аналоге, говорится о том, что молоко не обсохло, не высохло,

в то время как в турецком аналоге использован глагол «kokmak» – пахнуть, то есть «от губ пахнет молоком».

ЛОБ/МАҢГАЙ/ALIN

В поте лица:

Маңгай тире агызу (тат.)

Al n teriyle (тур.)

Данная пара фразеологизмов практически идентична. Интересно отметить, что основной семантический компонент отличается от русского аналога – вместо лица используется лоб. Кроме того, в татарском варианте использован глагол «агызу» – проливать, то есть фразеологизм можно перевести как «проливая пот со лба», турецкий же вариант несколько ближе к русскому аналогу и на русском языке звучит примерно как «потом со лба».

КОСТЬ/СӨЯК/КЕМİK

До мозга костей:

Жилегенә үтү (тат.)

İli ine kadar (тур.)

Данная пара фразеологизмов идентична. Интересно отметить, что и в татарском, и в турецком языке существуют отдельные выражения, которыми можно перевести русские фразеологизмы «до костей» и «до мозга костей».

В отдельную группу можно выделить фразеологизмы, имеющие разные смысловые компоненты. Здесь я не стала разделять фразеологизмы

по группам, соответствующим частям тела человека, так как зачастую в татарском и турецком вариантах использованы два разных органа, что может усложнить распределение по группам.

Попасть впросак:

Авыз пешү (тат.)

Yan basmak (тур.)

В татарском варианте буквальный перевод фразеологизма звучит как «обжечь рот». Турецкий вариант коренным образом отличается от татарского – «yan basmak» – оступиться.

Молчать, помалкивать:

Тел саклау (тат.)

A z n pek tutmak (тур.)

Можно заметить, что в татарском варианте фразеологизма используется слово «язык», тогда как в турецком – «рот». Таким образом, татарский фразеологизм звучит как «хранить/сохранять язык» (от разговора), а турецкий – «крепко держать рот».

Язык до Киева доведет:

Тел таба (тат.)

Sora sora Ba dat bulunur (тур.)

Строго говоря, фразеологизмом это является только в татарском варианте (дословно: «язык найдет»). В турецком варианте этот фразеологизм выражается пословицей, близкой по строению к русскому варианту «Постоянно спрашивая, можно и Багдад найти».

Пальчики оближешь:

Телеңне йотарсын (тат.)

Parmaklar n yersin (тур.)

В данном случае оба фразеологизма связаны с разными частями тела. Татарский вариант переводится как «проглотишь язык», турецкий – «съешь свои пальцы».

Прогнуться/склониться перед кем-то:

Тез чүгү (тат.)

Boyun e mek (тур.)

Как и в предыдущем случае, оба фразеологизма связаны с разными частями тела. В татарском варианте используется слово «тез» – колено, то есть в целом фразеологизм переводится как «преклонить/склонить колени». В турецком варианте тот же смысл передается с использованием слова «boyun» – шея, то есть «склонить шею».

Подставить ножку:

Тез астына сугу (тат.)

Aya n kayd rnak (тур.)

В этом примере мы видим различные варианты перевода. На татарском выражение звучит как «ударить под коленку», в турецком буквально «заставить ногу соскользнуть».

В поте лица:

Маңгай тире белән (тат.)

Di ten t rna ndan art rnak (тур.)

В данном случае фразеологизмы отличаются коренным образом. В татарском вари-

анте для перевода использовано слово «маңгай» – лоб, в турецком «di » и «t rnak». То есть татарский вариант можно перевести как «потом со лба», что в принципе, довольно близко к русскому выражению. Турецкий же фразеологизм отличается по смыслу и структуре, буквально его можно перевести как «[деньги], накопленные из-под ногтей и зубов».

Зарубить на носу:

Маңгайга язып кую (тат.)

Kula na кьре olmak (тур.)

Мы видим, что для выражения одного и того же фразеологизма вновь используются разные органы – «маңгай» – лоб в татарском варианте, и «kulak» – ухо в турецком. То есть буквальный перевод татарского фразеологизма звучит как «Записать себе на лоб», а турецкого – «Стать сережкой на ухо», то есть прицепиться, прикрепиться крепко-накрепко.

Бельмо на глазу:

Жан көеге (тат.)

Gcze batar gibi (тур.)

В данном случае фразеологизмы абсолютно разные. В татарском варианте используется слово «Жан» – душа, то есть фразеологизм переводится как горечь в душе. Турецкий же фразеологизм по семантике ближе к русскому, в нем используется слово «gcz» – глаз. Данный фразе-

ологизм мы можем перевести как «залез в глаз».

Из рук уплыло:

Авыздан акты, тамакка кермэде (тат.)

Elinden kaz rmak (тур.)

В данном случае мы видим, что турецкий вариант ближе к русскому, чем его татарский аналог. Турецкий фразеологизм мы можем перевести как «упустить из рук», татарский же вариант построен совсем по-другому: «уплыло изо рта, в горло не попало».

Ветер в голове:

Башында жил (тат.)

Akl tereleli (тур.)

В данном случае фразеологические обороты схожи между собой, однако имеются некоторые различия. Татарский вариант полностью совпадает с русским, в то время как турецкий имеет несколько отличную структуру – его можно перевести как «легкомысленный/ветренный ум».

Как снег на голову:

Ис итмэгэндэ (тат.)

Tereden inme gelmek (тур.)

Все три фразеологизма отличаются по своей структуре и использованным компонентам. Так, турецкий вариант можно перевести как «спускаться с макушки», татарский перевести еще сложнее. На русском он может звучать приблизительно как «не успев перевести дух». Интересно отметить, что татарский вариант

фразеологизма употребляется, чтобы описать что-то неприятное, в то время как русский и турецкий аналоги могут использоваться при описании приятного, но неожиданного события.

Гусиная кожа:

Тэн чымырды (тат.)

Tyler diken diken olmak (тур.)

Данные фразеологизмы довольно своеобразны. Так, в татарском варианте используется глагол «чымырдау», означающий легкий озноб или дрожь. На русском мы могли бы сказать «мурашки по телу». Турецкий же фразеологический оборот коренным образом отличается от татарского аналога. Основным семантическим компонентом не являются ни кожа (как в русском языке), ни тело (как в татарском), здесь используется слово «tyler» – пушок, волоски. Буквальный перевод звучит как «пушок на теле стал как иголки». Несмотря на то, что выражение кажется идентичным русскому фразеологизму «волосы дыбом встали», аналогами они не являются.

Кровь с молоком:

Чиртсэ, каны чыгар (тат.)

Uzynden kan daml yor (тур.)

Данные фразеологизмы несколько отличаются друг от друга. Буквальный перевод та-

тарского варианта звучит как «клюнь, и выступит кровь», турецкий аналог несколько отличается – «из лица капает кровь».

Валиться с ног:

Аяктан егылу (тат.)

Cans z dь mek (тур.)

В данном случае бросается в глаза разница семантических компонентов. Татарский вариант полностью соответствует русскому, в то время как в турецком используется слово «сан» – душа, и дословный перевод звучит как «упасть без души».

В заключение хотелось бы отметить, что фразеологический состав языка воплощено культурно-национальная мировидение» [12]. Наблюдения над схожими явлениями служили основой для появления одинаковых оборотов в русском и турецком языках.

С другой стороны, в ходе данной работы мы выявили и различия между фразеологическими оборотами в татарском и турецком языках. Одно и то же явление зачастую передается абсолютно по-разному, используются разные образы и метафоры. Еще более частым является использование различных глаголов в одном и том же фразеологизме.

Тем не менее, мы можем сделать вывод, что в большинстве своем фразеологизмы татарского и турецкого языков, связанные с частями тела человека, по большей части схожи между собой, несмотря на то, что достаточно часто татарский и турецкий языки для передачи одного и того же образа используют различные глаголы. Общность культуры и религии не могла не сыграть свою роль в становлении фразеологического состава двух языков.

отметить, что фразеология представляет собой универсальное явление, которое свойственно всем языкам мира, поэтому даже очень разные по всем языки имеют много общего. Естественно, что в нашем случае, когда рассматриваются языки одной языковой подгруппы, можно отметить схожесть многих фразеологических оборотов. Кроме того, определяющим фактором послужило и то, что татарский и турецкий народы имели и имеют общую культуру, религию, ведь по справедливому мнению многих исследовате-

лей «в образном содержании

Литература:

1. Арсентьева Е.Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц. Дис. канд. филол. наук. М., 1984. – 221 с.
2. Байрамова Л.К. Русско-татарский фразеологический словарь языка В.И. Ленина. Дис. канд. филол. наук. Изд-во Казанского университета, 2011. – 231 с.
3. Баскаков А.Н. Большой турецко-русский словарь / А.Н. Баскаков. М. : Русский язык, 1998. – 960 с.
4. Виноградов В.В. Основные типы лексических значений слова // М.: Избранные труды: Лексикология и лексикография. М., 1977. 236 с.
5. Гатиатуллина З.З. Фразеологический словарь – Deyimler sözlüğü / З.З. Гатиатуллина, Х. Адыгюзель, Д.М. Салахова. – Istanbul : Türk Diinyasi Arastirmalari Vakfi, 1990. – 220 с.
6. Закиров Р.Р., Мингазова Н.Г. Сопоставительная типология татарского и арабского языков. Часть 2: учебное пособие / Р.Р. Закиров, Н.Г. Мингазова. Изд-во Казанского Университета, 2014. – 272 с.
7. Исанбет Н. Татарский фразеологический словарь. / Н. Исанбет. Казань: Татарское книжное издательство, 1989. – 860 с.
8. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. М.: Международные отношения, 1972. – 268 с.
9. Луговая А.Л. Английский язык: для студентов энергетических специальностей: учебное пособие. М., Высшая школа, 2009. – 149 с.
10. Сафина Г.М. Фразеологизмы с компонентами-космонами в русском, татарском, английском и турецком языках. Дис. канд. филол. наук. Изд-во Казанского университета, 2011. – 214 с.
11. Сафиуллина Ф.С. Татарча-русча фразеологик сузлек / Ф.С. Сафиуллина. Казан : Мэгариф, 2001. – 335 б.
12. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурный аспекты. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. – 288 с.
13. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. – М.: Высшая школа, 1985. – 160с.
14. Юсупов Р.А. Вопросы перевода, сопоставительной типологии и культуры речи. Казань: Татарское книжное изд-во, 2005. – 383 с.